

宝海采珠

全国优秀英语学术论文集 (中卷)

特邀主编 戴镠龄 胡壮麟

郑宗杜 郑声滔 主编
许崇信 杨仁敬 主审

成都科技大学出版社

学海采珠

——全国优秀英语学术论文集

(中卷)

特邀主编：戴镠龄 胡壮麟

首席顾问：李赋宁 王宗炎

主 编：郑宗杜 郑声滔

主 审：许崇信 杨仁敬

成都科技大学出版社

(川)新登字 015 号

责任编辑 陈秀云 赖晓霞

封面设计 林锦镇

学海采珠

——全国优秀英语学术论文集(中卷)

郑宗杜 郑声滔 主编

成都科技大学出版社出版发行

闽南日报印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张: 37.5

1995年12月第1版 1995年12月第1次印刷

字数: 1728千字 印数: 1——2000

ISBN 7 —5616—3041 — 7/H · 318

定价: (硬皮精装) 98.00元

(软皮精装) 75.00元

识大或识小
争鸣无时了
一编列群言
任君细比较

戴锡常



热烈祝贺《学海采珠——全国优秀英语
学术论文集》的出版！

李赋宁 1955年6月
于北京大学英语系

不知酝酿几多香，

但见色藏无限意。

——李清照

题《英语优秀学术论文选编》

王宗炎

1995, 6. 6.

加强英语教学

培养跨世纪人才

胡壮麟

九五年六月

賀全國英語優秀
學術論文選編出版

思 辨 嚴 密
爭 光 競 彩
妙 緒 紛 披
發 人 深 省

陳羽統
九五.十

現代語言學的中心
任務是：發揮語言的
調節功能，提高人的
言語修養和言語交流
效果，促進人機交
話。

王沛芳

1995年12月

于上海

文章經國之大
業不朽之盛事。

——典論論文

劉重德敬題

Let one hundred flowers
flourish in the Garden
of English!

Zhang Jin

书山有路勤为径
学海无涯精为舟

——为《全国优秀英语教师论文选编》题

方慧之
一九九四年四月五日

祝愿《全国优秀英语学术论文
选编》能进一步推动外语科研与外
语教育事业！

刘 贤 彬

1995年6月

《学海采珠》是继《学海采珠》之后又一
部集英语界学术优秀论文系统研究之
大成，是几代人辛勤劳动的结晶，它
的出版不仅填补了我国英语界学术
空白，且促进了国际间非英语教学方
向的开拓进取，所以值得庆贺！特为
推荐。

杨 格

1995.7月

序 言

许 崇 信

《学海采珠——全国优秀英语学术论文集》(中卷)经过编委们的紧张工作和评选之后,已于近日脱稿了。这是一件值得庆贺的事。

英语学界多年来在教学和科研领域里通过实践、交流、总结等活动,同时也通过借鉴、钻研、比较等工作,日就月将,取得了不少令人鼓舞的新的成果和新的突破。例如传统教学中较少考虑的文化背景问题,也和类此的其他问题一样,在我们辛勤的园丁的努力下,进入了教学领域,使语言的交际职能获得巨大的改进和提高,从而使英语教学在整体上更上一层楼,进入一个更有效、更符合愿望的境界。

《学海采珠》中卷也和上卷一样,收入的学术论文,覆盖面广,涉及语言与文学、理论与实践、教学与科研等领域里各个方面的问题。

《论文集》不单纯是一部文集,从某种意义上说,它还从一个侧面反映了特定阶段英语教学与科研的状况和成果。另一方面,中卷还有一个特点:论文的作者不少是崭露头角的中青年教育工作者和语言工作者。这方面具有特殊的意义,因为它所展现的一切,使我们对未来充满信心。我相信,随着时代向前发展,科学技术取得与时俱增的成就,文教领域里的园丁通过辛勤而又富于创造性的耕耘和优秀经验的交流,必将不断培育出鲜艳夺目的花朵和累累的硕果。

1996年1月

前 言

为了推动我国的英语学术研究以及英语教学与翻译事业的发展,介绍近年来的英语语言、文学、翻译和教学方面的研究成果,我们在国家级出版社成都科技大学出版社的热情支持下,在全国外语界许多著名专家教授的热情指导下,公开出版了《学海采珠——全国优秀英语学术论文集》。

为了保证所收论文的质量,我们建立了两级论文评审委员会和五级审稿制度。

两级论文评审委员会就是本书的编委会和顾问编委会。本书的编委会由全国各地教育界具有重要科研成果、影响较大的副教授、高级讲师、高级教师以上的专家或其他优秀教师组成。本书的顾问编委会由全国各地教育界具有重要科研成果、影响较大的教授级专家或业务领导组成,其中有许多是全国著名外语专家、著名语言学家、著名外国文学家、著名翻译家、博士生导师。

五级审稿制度是这样进行的:首先由本书的编委会向全国各地的教师征集论文,共收到2800多篇论文。并根据读者推荐和作者自荐相结合的原则从国内正式出版的三十多种刊物中初选出1000多篇论文,编委会负责对这些论文(共约3800篇)进行初审,评出400多篇较为优秀的论文。这是第一级审稿。然后,编委会将这400多篇论文分别推荐给顾问编委会中的各位专家教授进行复审。这是第二级审稿。随后主编、副主编再根据顾问编委的复审意见进行第三次审稿,评出250多篇优秀论文,这是第三级审稿。然后,由主编再将这250多篇优秀论文送交主审、副主审进行进一步的评审、修改、定稿,最后确定了本选集中卷中收入的217篇论文。这是第四级审稿。最后,我们又将这217篇论文送交出版社进行终审,并进行最后的加工和润色。这是第五级的审稿。

本卷分为七大部分,它们分别是:1、语言学与应用语言学研究;2、英语语言研究(包括英语语音、英语语法、英语词汇、英语修辞与写作);3、英语文学研究(包括英国文学、美国文学、比较文学等三类);4、英语教与学研究(包括总论、英语专项能力训练、大学外语专业教学、大学公共英语教学、中小学英语教学、成人英语教育、外语学习学、英语测试八类);5、翻译研究(包括理论研究、翻译技巧、文学翻译、翻译与教学、科技翻译、翻译评论等六类);6、语言与文化研究;7、词典研究。

本书所收的论文全部出自全国各地英语教师之手,他们中既

有深孚众望的老专家、老教授,也有年富力强、朝气蓬勃的优秀中青年教师。有些论文已在《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》、《中国翻译》、《中国科技翻译》等国家级外语学术刊物上正式发表过,有些论文已被各级学会、协会、研究会、编辑部等学术机构评为优秀论文,也有许多论文是第一次公开发表的。这些学术论文都是外语界的学术研究者们在茫茫的学海中奋力搏击、经过多年的探索而得出的心血结晶。而且本书的作者、编者、编委会成员及顾问编委会成员都没有报酬。大家凭着一腔热血,为繁荣学术研究、促进学术交流而忘我地劳动着。在这里我们尤其要提出的是深受外语界同行敬仰的老前辈、中山大学外国语学院著名外语专家、博士生导师戴镗龄教授和北京大学著名语言学家、博士生导师胡壮麟教授作为本书的特邀主编,他们在百忙中抽空对全书的编辑工作给予多方面的关心和指导,还欣然为该书的出版题辞。还有著名外语专家、著名语言学家、著名学者李赋宁教授、王宗炎教授、伍铁平教授、胡壮麟教授、陈羽伦教授、王德春教授、刘重德教授、章振邦教授、张今教授、刘润清教授、胡春洞教授、方梦之教授、刘贤彬教授、许崇信教授、杨格教授、张文府教授等都为本书亲自审稿或题辞作序,付出了辛勤的劳动。本书的主审福建师大外国语学院著名翻译家、国家级有突出贡献的外语专家许崇信教授和厦门大学著名外国文学专家、美国哈佛大学博士后、厦大外国文学研究所副所长、博士生导师杨仁敬教授不仅认真审阅该书的主要论文,还在选文、编排等方面给予细致的指导,严格的把关。最后,本书的责任编辑漳州师院英语系总支书记陈秀云副教授和成都科技大学出版社的赖晓霞副教授对本书所收的所有论文都逐一审核,认真把关,使本书的质量有了很大的提高。在此,我们谨对上述各位专家以及全体顾问编委会成员表示最衷心的感谢。

虽然我们在征集、评审、编辑论文中尽了很大的努力,但是由于在征集论文的过程中宣传不够,时间又较匆忙,因此对英语优秀论文的选编难免挂一漏万。在编排方面,由于我们经验不足,一定也有一些不尽人意之处,还望读者不吝指正。另外,为了纪念外语界最近刚逝世的三位德高望重的老前辈——许国璋教授、王佐良教授、葛传槩教授,我们也选收了他们的大作,以表达我们对他们的深切怀念。

编者
1995年12月

《学海采珠——全国优秀英语学术论文集》

(中卷)

顾问编委会

(按姓氏笔画为序)

- 方梦之** 上海大学教授,《上海科技翻译》主编,中国翻译工作者协会理事。
- 古今明** 中国人民解放军国际关系学院英语教授,《外语研究》副主编。
- 王宗炎** 著名外语专家,著名语言学家,中山大学外国语学院教授,博士生导师。
- 王家骅** 福建师范大学外国语学院教授,硕士生导师,《福建外语》编委。
- 王德春** 著名语言学家,上海外国语大学语言研究所教授,语言学教研室主任,博士生导师,国家级有突出贡献的专家,中国修辞学会副会长。
- 叶友林** 福建农业大学外语教授,福建省大学外语教学研究会副会长,福建省翻译工作者协会副会长,国际英语教师协会会员。
- 许崇信** 著名外语专家,著名翻译家,福建师范大学外国语学院教授、研究生导师,国家级有突出贡献的专家,《福建外语》主编,福建省翻译工作者协会副会长,福建省外国语言文学学会副会长。
- 刘文哲** 西南师范大学外语学院教授,四川省外国文学学会副会长,重庆翻译学会常务副会长。
- 刘贤彬** 厦门大学外文系教授,著名词典编纂家,福建省外国语言文学学会会长。
- 刘重德** 著名翻译理论家,湖南师范大学外国语学院教授,中国英汉语比较研究会会长,中国翻译工作者协会副会长。
- 刘润清** 北京外国语大学语言研究所所长,英语教授,《外语教学与研究》副主编。
- 刘海量** 山西大学外语系副主任,英语教授,山西省普通高校职称评委会外语学科组组长,高评委委员。
- 连淑能** 厦门大学外文系教授,全国中外语言文化比较学会理事。
- 朱永生** 复旦大学外国语学院副院长,英语教授。
- 朱 垚** 集美大学航海学院外语教学部英语教授。
- 伍铁平** 著名语言学家,北京师大中文系教授。
- 汪榕培** 大连外国语学院院长,著名翻译家,英语词汇学家,英

- 语教授。
- 沙昭宇** 福建师范大学外国语学院教授，硕士生导师，福建省外国语言文学学会理事，福建省高级翻译职称评委，世界外语导学中心顾问。
- 巫维衍** 厦门大学外文系英语教授，原厦门大学外文系主任。
- 李石基** 湖南省长沙铁道学院外语系英语教授，中国大学外语教学研究会理事，湖南省大学外语专业委员会副理事长。
- 李圣鑫** 福建师范大学外国语学院英语教授，《福建外语》编委。
- 李学金** 广西医科大学外语教研室英语教授。
- 李国南** 华侨大学外语系英语教授。
- 李维光** 华中师范大学英语系主任，英语教授，硕士生导师，华中师范大学学术委员会委员，中南地区外语教学研究会副理事长。
- 李赋宁** 著名外语专家，著名语言学家，北京大学英语系教授，博士生导师。
- 杨仁敬** 厦门大学外文系教授，博士生导师，美国哈佛大学博士后，厦门大学外国文学研究所副所长，福建省外国语言文学学会副会长、中国外国文学协会理事，美国海明威学会《海明威评论》国际编委。
- 杨治中** 南京大学大学外语教学部主任，英语教授。
- 杨 格** 华侨大学外语系教授，世界教师协会理事，福建省外国语言文学学会副会长，福建省翻译工作者协会副会长，《福建译报》主编。
- 吴松江** 福州大学外语系主任，福建省外国语言文学学会副会长，英语教授。
- 吴依倬** 厦门大学外语教学部副主任，教授。
- 邹大炎** 河北师范大学教育系副主任，心理学教授，硕士生导师，河北省心理学会副理事长。
- 张文府** 内蒙古师范大学教授，内蒙古师大英语教学论硕士学位导师，香港新世纪出版社外语编辑部总编审、中国外语学习学研究会理事长，华北外语教学法研究杂志社编审（社长），学习科学研究杂志社编审（社长），《中学英语之友》总编审。
- 张 今** 著名翻译理论家，河南大学外语系教授，博士生导师。
- 张达三** 广州外国语学院学报《现代外语》主编，语言研究所研究员。
- 陈光曦** 福建省漳州师范学院英语系教授，福建省翻译工作者协

- 会副会长，原福建师范大学外语系主任。
- 陈维振** 福建师范大学外国语学院院长，英语教授，福建省外语教学研究会理事长，福建省外国语言文学学会副会长、福建省翻译工作者协会副会长，《福建外语》编委。
- 陈敦全** 厦门大学外文系英语教授、福建省比较文学学会副会长。
- 陈敦金** 福建师范大学外国语学院英语教授。
- 陈羽伦** 著名英语专家，著名编辑学家，商务印书馆编审《英语世界》主编。
- 赵政清** 陕西宝鸡文理学院外语系主任，英语教授。
- 范一** 福建师范大学外国语学院副院长，教授，福建省翻译工作者协会副会长，福建省外国语言文学学会副会长。
- 林本椿** 福建师范大学外国语学院副院长，英语教授。
- 林纪焘** 福建师范大学外国语学院英语教授，《福建外语》副主编。
- 林肖瑜** 福建医学院外语教学部英语教授。
- 林郁如** 厦门大学外文系英语教授，外国文学研究所所长，福建省外国语言文学学会副会长，福建省翻译工作者协会副会长。
- 罗信群** 重庆大学外国语学院英语教授，重庆翻译学会常务理事，全国儿童文学研究会会员。
- 周有铭** 中国计量学院外语系主任，英语教授，国家技术监督局评委。
- 周海中** 中山大学外国语学院教授，美国牛顿信息科学研究所客座研究员，美国斯坦福预测研究所客座研究员，芬兰国际科技发展研究中心顾问。
- 周敬华** 厦门大学外文系副主任、英语教授。
- 胡壮麟** 著名外语专家，著名语言学家，北京大学英语系教授，博士生导师，国际系统功能语言学学会理事，北京应用语言学会副会长，中国语言与符号学研究会会长，中国英语教学研究会副会长。
- 胡仲胤** 中国科技大学十五系英语教授。
- 胡春洞** 著名外语教育家，北京师范大学外语系教授，英语教学法硕士生导师。
- 袁锦翔** 武汉大学英文系教授，翻译理论家。
- 章振邦** 上海外国语大学英语学院教授，著名语法学家。
- 黄修齐** 福建师范大学外国语学院英语教授，硕士生导师，福建省外国语言文学学会理事。
- 廖采胜** 福建师大外国语学院英语教授，研究生导师，福建省翻